

# 評李譯《紅色的天堂夢：馬克思》

A Review of Marx: *The Impossible Dream*,  
Translated by Y.M.Lee

戚 國 雄

## 摘要

本文的主旨，是以譯文與原文對比的方式，來檢查李英明先生所譯的《紅色的天堂夢：馬克思》在翻譯上的正確性。《紅色的天堂夢：馬克思》一書銷售量大，卻有不少錯誤，故站在學術立場上或為了祛除該書對讀者的可能誤導，都有必要加以評論。這是本文寫作動機之一。

此外，近幾年來，有關馬克思主義的翻譯作品，如雨後春筍般出現於國內的出版市場上。但其中，大都是直接採用大陸的譯本，上焉者請專人「稍加審核」，取得原譯者的同意後排成繁體字出版，下焉者不問原譯文對錯與否，不徵求譯者同意，徑自改排後出版。如此，即做就了一大批良莠不齊的譯著。對這些譯著在正確性上的檢查，是相當迫切的事情。本文的撰寫的另一動機，即希望引起學界對此譯評工作的重視。

原著：Marx

原著者：麥克萊倫 (David Maclellan)

出版者：William & Collins Sons & Co Ltd, Glasgow

出版時間：Fifth Impression June 1978

中譯者：李英明

出版者：時報文化出版公司

出版時間：民國七十二年二月初版，七九年第七刷